

**ESCRITÓRIO MODELO DE TRADUÇÃO
ANA CRISTINA CÉSAR
UMA EXPERIÊNCIA PIONEIRA**

*Maria Aparecida Ferreira de Andrade Salgueiro (UERJ)*⁸

RESUMO

A presente comunicação apresenta um breve histórico do recente *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* do Instituto de Letras da UERJ – Universidade do Estado do Rio de Janeiro – que, trabalhando em perspectiva amplamente universitária, desenvolve atividades de Ensino, Pesquisa e Extensão, a partir de acervo próprio e linhas de pesquisa correlatas.

PALAVRAS-CHAVE: Tradução; Língua; Literatura

O *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* do Instituto de Letras da UERJ – Universidade do Estado do Rio de Janeiro – trabalha em perspectiva amplamente universitária, desenvolvendo atividades de Ensino, Pesquisa e Extensão. Foi criado a partir de Grupo de Trabalho, instituído em 1998, e vem abrindo frentes, até então não trilhadas, para docentes, pesquisadores e alunos dos cursos de Inglês, Espanhol, Francês, Italiano e Alemão do IL/UERJ, no que diz respeito aos Estudos de Tradução.

O primeiro produto concreto do Grupo de Trabalho do *Escritório* foi a oferta, após aprovação e oficialização em diferentes instâncias da Universidade, de suas disciplinas eletivas de *Introdução aos Estudos de Tradução I e II* nas cinco línguas estrangeiras citadas. Tais disciplinas representam para a comunidade acadêmica do Instituto de Letras a culminância não só de um esforço acadêmico dos docentes / *Escritório Modelo de Tradução* / Setores Acadêmicos envolvidos, mas também, a concretização sistêmica de um projeto estratégico de avanço da Graduação, há muitos anos almejado.

As disciplinas, além de inovadoras no IL/UERJ, abriram novos horizontes no mercado de trabalho do mundo contemporâneo para o graduando / graduado em Letras na UERJ. Com base em levantamentos de opinião internos (avaliação diagnóstica), foram planeja-

⁸ Trabalho apresentado no VI Congresso Nacional de Lingüística e Filologia (agosto de 2002).

das em torno de expectativa dos Estudantes do Instituto de Letras.

No ano de 1999 o Projeto do *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* foi um dos únicos dois Projetos de Universidades Públicas Estaduais a ganhar o prêmio do *Programa Especial de Apoio a Projetos Destinados à Modernização e Qualificação do Ensino Superior Público* proposto pelo Ministério da Educação (MEC) através de sua Secretaria Superior de Educação (SESU).

Entretanto, a impossibilidade do pagamento do prêmio por parte do MEC / SESU levou a Coordenação do *Escritório*, no ano de 2001, a inscrevê-lo no *Programa de Apoio às Entidades Estaduais: Desenvolvimento Científico e Tecnológico da UERJ – Auxílio à Pesquisa da Fundação Carlos Chagas Filho de Apoio à Pesquisa (FAPERJ) – fomento com o qual foi novamente contemplado.*

Com o fomento recebido da FAPERJ o *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* pôde, então, fazer suas primeiras aquisições bibliográficas – como dicionários bilíngües e técnicos, gramáticas, enciclopédias, obras de referência em tradução – além de alguns equipamentos e recursos de informática necessários para sua rotina e para os trabalhos de tradução e/ou versão que presta às comunidades interna e externa da UERJ.

À guisa de exemplo, citamos, a seguir, alguns Dicionários e Gramáticas adquiridos pelo *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* com o Auxílio à Pesquisa concedido pela FAPERJ – Fundação Carlos Chagas Filho de Apoio à Pesquisa do Estado do Rio de Janeiro.

LÍNGUA ALEMÃ

Dicionários

- 1 – CD Rom – Warig Deutsches (Alemão / Alemão)
- 2 – DUDEN (Alemão / Alemão)
- 3 – Langenscheidts Grosswörterbuch
- 4 – Dicionário de Português / Alemão. Porto Editora

Gramática

1 – DUDEN 4 Die Grammatik

LÍNGUA INGLESA

Dicionários

1 – Random House Webster's Unabridged: Random House – em CD-ROM.

2 – Longman Interactive English Dictionary: Longman – em CD-ROM

3 – Webster's Portuguese-English Dictionary. TAYLOR, James L. Rio de Janeiro: Record, 1970.

4 – The Oxford-Duden Pictorial Portuguese and English Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1992.

Gramática

1 – Collins Cobuild English Grammar. London: Harper Collins, 1990.

LÍNGUA ESPANHOLA

Dicionários

1 – Diccionario de uso del español. María Moliner. Gredos. 02 vol

2 – Diccionario de usos y dudas del español actual. José Martínez de Souza. España: VOX-Bibliograf

3 – CLAVE (CD-ROM) Diccionario de uso del español actual. Madrid: SM. 2000.

4 – Diccionario Real Academia Española – 2 tomos (Tapa)

5 – Diccionario Normativo y guía práctica de la lengua española. Francisco Mará. Barcelona: Ariel Lingüística.

LÍNGUA FRANCESA

Dicionários

- 1 – L' argus Des Mots: 150 Mots et expressions d'usage courant et leurs 5000 synonymes. MERLE, Pierre.
- 2 – Dictionnaire de l'argot et de ses origines. COLIN, Jean – PAUL Et Autr.
- 3 – Dictionnaire des expressions et locutions (Coll. Les Usuels / Le Robert) REY, Alain Et CHANTREAU, Sophie.
- 4 – Dicionário de francês / português. Porto: Porto Editora.
- 5 – Dicionário de português / francês. Porto: Porto Editora.

LÍNGUA ITALIANA

Dicionários

- 1 – Dizionario completo portoghese – italiano. Spinelli/ Cassasanta
- 2 – Dizionario completo italiano – portoghese. Spinelli/ Cassasanta
- 3 – Dizionario essenziale delle forme flesse-Ortografia. Zanichelli. A .A . V.V.-
- 4 – In bocca al lupo! Espressioni idiomatiche. Guerra DI NATALE/ZACCHEI

Gramática

- 1 – Nuova grammatica della lingua italiana, IL Dardano Mauricio // Trif Zanichelli Editore.

LÍNGUA PORTUGUESA

Dicionários

- 1 – Dicionário houaiss da língua portuguesa
- 2 – Dicionário aurélio século XXI – grande
- 3 – Dicionário prático de regência nominal / Celso Pedro Luft
- 4 – Dicionário prático de regência verbal / Celso Pedro Luft

Gramáticas

1 – Nova gramática do português contemporâneo. Celso Cunha

2 – Moderna gramática portuguesa / Evanildo Bechara.

- a) Vale ressaltar, ainda, que dentro da sua proposta de trabalho o *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* tem como principais objetivos: realizar pesquisas de caráter interdisciplinar, na área dos Estudos de Tradução;
- b) criar um Banco de Dados no sentido de sistematizar o conhecimento no âmbito científico e cultural;
- c) desenvolver intercâmbio cultural e científico no campo do ensino da pesquisa e da extensão;
- d) promover debates, seminários, encontros, cursos, publicações e outros eventos;
- e) formar quadros competentes na área de Tradução, através de cursos específicos e da orientação de estagiários e bolsistas;
- f) prestar serviços, assessoria e consultoria a instituições públicas ou privadas, bem como a organizações da sociedade civil, sobre as temáticas desenvolvidas no *Escritório*;
- g) apoiar e subsidiar as atividades desenvolvidas pelos Departamentos da Universidade, relacionadas a assuntos afins ao *Escritório*;
- h) promover o estudo e a pesquisa das línguas, culturas e literaturas estrangeiras modernas envolvidas.

Todo o trabalho de Pesquisa desenrola-se através de linhas de pesquisa constituídas por projetos com características teóricas ou metodológicas afins. Concluídos, outros deverão se estruturar em torno das linhas de pesquisa ou eixos temáticos existentes. Poderão ser criadas, substituídas ou suprimidas linhas de Pesquisa após a conclusão dos projetos.

- No momento são as seguintes: A análise do discurso no âmbito da língua inglesa;
- Diálogos Interculturais na recepção das letras neolatinas no Brasil;

- O olhar e a voz do outro nas literaturas de língua inglesa.

A partir das linhas, a Professora Doutora Maria Aparecida Ferreira de Andrade Salgueiro propôs a organização de um Grupo de Pesquisa – *Discurso e Estudos da Tradução* – liderado por ela. O Grupo faz parte do Diretório dos Grupos de Pesquisa no Brasil (GRPesq / CNPq) e se encontra cadastrado desde o ano 2000, tendo sido reconhecido em 2002 no GRpesq 5.0. Dele fazem parte 12 professores e 8 estudantes.

São membros do *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* os docentes do Instituto de Letras da UERJ, vinculados ao projeto através da participação em seus trabalhos de docência, pesquisa, Orientação de Estudos, Pesquisa e/ ou de Atividades de Extensão.

Quanto ao corpo discente, o *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* possui 1 bolsista de Língua Inglesa, 1 de Língua Alemã, 2 de Língua Espanhola, 1 de Língua Francesa e 1 de Língua Italiana vinculados ao Escritório, através do Estágio Interno Complementar (EIC) – Modalidade de Bolsa UERJ, além de alguns voluntários.

O *Escritório* conta ainda com uma bolsista / funcionária contratada através do PROATEC (Programa de Apoio Técnico às Atividades de Ensino, Pesquisa e Extensão da UERJ).

- a) Em seu período de Estágio no *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* as atividades desenvolvidas pelos bolsistas são: elaboração supervisionada de traduções;
 - b) organização supervisionada de material didático a ser utilizado nas disciplinas de *Introdução aos Estudos da Tradução I e II*;
 - c) participação em projetos de pesquisa desenvolvidos pelos docentes do Escritório;
 - d) participação supervisionada em eventos que requeiram tradução.
- a) O sistema de avaliação dá-se da seguinte forma: reuniões

semanais com o orientador;

- b) elaboração de relatório de atividades;
- c) verificação de assiduidade;
- d) cumprimento de prazos;
- e) apresentação e qualidade do trabalho traduzido;
- f) observação da habilidade do bolsista na resolução de problemas.

O *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* desde sua inauguração em 1999 presta serviços de tradução e/ou versão para as comunidades interna e externa da UERJ, além de outras instâncias. Os resultados obtidos pelo *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* já podem ser vistos pela nossa comunidade e de certa forma comemorados pelo Grupo de Trabalho que vislumbrou e acreditou na potencialidade do Projeto.

Seguem-se alguns dos serviços já prestados pelo *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* às comunidades interna e externa da UERJ:

*Traduções e versões
elaboradas para as comunidades interna e externa da UERJ:
Comunidade Interna*

- 2002 – SR-2 / Departamento de Cooperação Internacional:** versão para o Inglês do Convênio de Cooperação Cultural entre a Universidade do Estado do Rio de Janeiro e a L' Università Cà Foscari Venezia – Veneza / Itália.
- 2002 – Cadernos [Syn]Tesis:** versão para o Francês para publicação de treze resumos técnicos de professores da Universidade.
- 2002 – DECULT – Departamento Cultural da UERJ:** versão para o Francês de um texto para uma Publicação/Comunicação em um Seminário na França.
- 2001 – RIEP – Revista Internacional de Estudos Políticos:** tradução e versão para o Alemão, Inglês, Espanhol, Francês e Italiano dos artigos da Revista.

2001 – COMUNS – Diretoria de Comunicação Social: versão para o Espanhol do Site da UERJ.

2000 – Programa de Intercâmbio Acadêmico Cultural Contemporâneo Brasil / Japão: versão para o Inglês do abstract da palestra do Professor Dr. Y. Nakaoka

Comunidade Externa

2002 – 2000 – Academia de Bombeiros Dois de Julho / RJ: tradução do Espanhol do *Manual de Proteção contra Incêndio*. O presente trabalho encontra-se ainda em andamento devido sua grande extensão (1.500 páginas).

2001 – Secretaria Municipal de Educação / Empresa Municipal de Múltiplos – MULTIRIO: versão para o Alemão, Inglês, Espanhol, Francês, e Italiano da frase "Crianças na Idade da Mídia" para um vídeo mostrado em um Encontro, nos Estados Unidos, representando a Cidade do Rio de Janeiro.

2001- NEPEC – Núcleo de Estudos e Pesquisa sobre Espaço e Cultura: tradução do Inglês de um artigo publicado na *Revista Espaço e Cultura*.

Além disso, o *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* têm participado e promovido diferentes eventos no âmbito do Instituto de Letras.

Eventos realizados pelo

Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César

- Palestras e Mesas: **2002 – Mesa Redonda: "Estudos de Tradução no IL: avanços e perspectivas – 1998 – 2002"**
- 2002 – Mesa Redonda: "Um caso de Tradução Indireta: a experiência da tradução espanhol-português do *Manual de Protección contra Incendios*."
- 2002 – "Traducción asistida"

Palestra ministrada pela Professora *Meritxell Almarza Bosch*

- 2002 – "Traducción subtitulada"

Palestra proferida pela Professora *Mónica Baña Alvarez*

- 2002 – "Diferencias gramaticales entre el portugués y el español"

Palestra ministrada pela Professora *Edilaine de Aguiar*

- 2001 – Seminário: "As Margens da Tradução"

Realização: Programa de Pós-Graduação / Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César.

- 2001 – "Tradução de Textos Literários: Dois Exemplos"

Palestra ministrada pela Professora *Maria de Lourdes Martini*

- 2000 – "Introdução aos Estudos de Tradução I"

Palestra ministrada pela Professora *Isa Mara Lando*

- 2000 – "Introdução aos Estudos de Tradução II"

Palestra ministrada pelo Presidente do SINTRA – Sindicato Nacional dos Tradutores e da ABRATES – Associação Brasileira de Tradutores *Guilherme José Abrahão*

- 2000 – "Introdução aos Estudos de Tradução I"

Palestra ministrada pela Professora Emérita da UERJ *Marcella Mortara*

- 2000 – "Introdução aos Estudos de Tradução I"

Palestra ministrada pela Professora *Eliane Zagury*

- 1999 – "A Tradução Literária"

Palestra ministrada pelo Professor *Jorge Eduardo F. O. Wanderley*

Cursos ministrados pelo *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* do Instituto de Letras da UERJ

- 2002 – *Dificultades en la traducción del portugués al español*

Ministrado pelo Professor *José Luiz Sánchez*

- 2001 – O Programa *Trados Translator's*

Ministrado pelo Primeiro Secretário da ABRATES – Associação Brasileira de Tradutores *Wagner Fracassi*

O trabalho desenvolvido pelo *Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César* em vários momentos mostrou-se primordial para o crescimento da Universidade e também de seus docentes, discentes e pesquisadores.

Diante dessa trajetória, o Escritório Modelo de Tradução Ana Cristina César planeja, em breve, a criação de uma nova Habilitação de Graduação no Instituto de Letras e, a médio prazo, discutir o planejamento de um curso de Especialização na área.